

	BULLETIN de la FEDERATION ESPERANTISTE de NORMANDIE ----- (affiliée à SFPE-IEL)	N° 43 OCTOBRE NOVEMBRE 1938
---	--	---

Administration : 6, rue du Loup , Rouen (C.C. Rouen I38.56)
Trésorier Fédéral :
M. Ed. Jouis, 67, rue de Bas à Boisguillaume (SI) C.C. Rouen I52.77

VIVO DE NIA FEDERACIO -

LE HAVRE - LA REUNION D'ADIEUX DE MR. LABORDE.

Le 15 Octobre, la grande salle de réunion du Café Thiers au Havre était trop petite pour contenir la foule d'amis venue entourer Mr. Laborde à l'occasion de la soirée d'adieux organisée en son honneur. Aux nombreux esperantistes du Havre et des environs étaient venus se joindre les membres de la Jeune République (section du Havre) dont il était aussi le Président.

Disons tout de suite que ce fût une fort belle soirée familiale , dans une atmosphère de chaude et vibrante sympathie.

Les gens venus du dehors, comme l'auteur du présent article, se rendirent compte à quel point Mr. Laborde était aimé et estimé de tous, et des regrets que son départ faisaient naître dans les coeurs.

L'orchestre Vendetti préluda à la partie artistique par l'exécution de deux morceaux de son répertoire; puis ce fût l'exécution de deux chants esperantistes.

Notre ami Mr. Chicot prit le premier la parole pour prononcer le très bel éloge qui suit :

" Mes chers Amis , Vous connaissez l'objet de la réunion de ce soir. Mr. LABORDE va nous quitter. Bien qu'admis à faire valoir ses droits à la retraite, Mr. Laborde aurait pu rester encore au Havre, et avait été sollicité dans ce sens par l'Administration des Contributions Indirectes. Malheureusement, la santé fragile de Madame Laborde, qui a toujours supporté péniblement le rude climat de notre ville, l'oblige à retourner bien vite sous le ciel plus clément de son Midi.

" C'est avec consternation que nous avons appris cette nouvelle, et je suis sûr, mes chers Amis, que vous avez partagé ce sentiment en recevant notre bulletin. Quel vide autour de vous ! Cher Mr. Laborde, vous nous aviez apporté comme un reflet du soleil radieux du Midi et, grâce à vous, il nous semblait respirer l'air pur de vos chères Pyrénées. Vous unissez en vous l'optimisme le plus sain et le plus robuste à une inépuisable bonté. C'est cela qui caractérise le plus votre si sympathique et si attachante personnalité, et c'est tout cela qui s'en va avec vous.

" Quel vide ai-je dit ! Je dois aussi ajouter quelle perte ! Mes chers Amis, vous savez quel était, rien qu'en ce qui concerne le mouvement esperantiste, le rôle très important joué par Mr. Laborde qui était à la fois Président du Groupe Neutre, Président du Club "Verda Stelo" et Délégué pour Le Havre de Internacia Esperanto Ligo. Vous le voyez, les décrets sur le cumul ne lui ont pas été appliqués. Vous vous imaginez quelle charge cela

" représentait, et vous vous doutez bien, mes chers Amis, quelle
 " peine nous aurons à pourvoir à son remplacement. Certes, cha-
 " cune de ses fonctions aura un nouveau titulaire, mais je suis
 " persuadé qu'aucun de ceux-là ne songera à se formaliser si
 " j'ajoute que, cependant, Mr. Laborde ne sera pas complètement
 " remplacé. Nous n'aurons plus l'homme d'expérience que vous
 " êtes, Mr. Laborde. Mais, surtout, c'est votre bienveillante
 " autorité morale que nous ne retrouverons pas. Voyez-vous,
 " nous vous chérissions tous comme un père et nous allons bien
 " vous regretter.

" Cependant, nous espérons fermement que cette séparation ne
 " sera pas définitive et que, dans un avenir très proche, nous
 " aurons la joie de vous revoir au cours d'une de nos fêtes.

" Nous savons que vous penserez toujours à nous dans votre re-
 " traite et que nous pourrions compter encore sur votre activité.

" Nous sommes persuadés, du reste, qu'elle ne se ralentira pas.

" Je vous ai rendu hommage pour tous les services que vous
 " avez rendus à la cause de l'Esperanto et, tout à l'heure,
 " Mr. DENIS parlera au nom de la Jeune République dont vous étiez
 " aussi le dévoué Président.

" Vous prodiguez encore cette activité vraiment stupéfiante
 " dans d'autres domaines, à l'Ecole des Beaux-Arts, entre-autres.

" Aussi, je suis sûr que, de retour dans votre bonne ville
 " de Tarbes, vous continuerez. Les esperantistes tarbais vont
 " pouvoir accueillir une recrue de marque, et vous donnerez sans
 " doute une impulsion nouvelle à leurs travaux.

" Nous vous souhaitons donc dans votre ville une vie longue
 " et heureuse ainsi qu'une santé toujours aussi robuste, et je
 " vous adresse, cher Mr. Laborde, au nom des esperantistes ha-
 " vrais, nos très affectueux remerciements pour tout ce que vous
 " avez fait ici pour notre cause. Vous avez été, pendant plu-
 " sieurs années, un organisateur compétent et zélé. Vous avez
 " été aussi l'apôtre fervent de cette "interna ideo", de cet
 " idéal de paix et de fraternité humaine qui était celui de Za-
 " menhof qui, par L'Esperanto, a voulu donner aux hommes le moyen
 " de se mieux comprendre, afin de mieux s'aimer.

" Merci enfin, cher Mr. Laborde, pour votre simple présence dont
 " nous avons joui pendant ces dernières années. Nous tâcherons
 " d'en garder un peu, plus même que le seul souvenir, car elle a
 " été pour nous une véritable leçon et un exemple d'optimisme
 " clairvoyant et de vaillance.

" Nous regrettons vivement que Mme Laborde n'ait pu se joindre
 " à vous ce soir et je vous prie, au nom de tous, de lui trans-
 " mettre l'expression de notre respectueuse affection ainsi que
 " de tous nos vœux de santé. Nous la remercions également d'a-
 " voir bien voulu que vous nous consacriez une si grande part de
 " votre temps. A ce titre, Madame Laborde a droit à toute notre
 " reconnaissance.

" Enfin, Cher Monsieur Laborde, je termine et je vous dis :
 " non pas adieu mais au revoir et même à bientôt. "

Mr. DENIS, au nom de la "Jeune République" laissa parler à son
 tour ses sentiments qu'il exprima en termes émus et émouvants.
 Il dit combien la collaboration de Mr. Laborde avait été précieuse
 et bienfaisante à l'œuvre de paix de la J.R. Il rappela les di-
 verses manifestations, les travaux, auxquels tous deux avaient
 participé. Très ému à l'évocation de ces chers souvenirs de
 lutte, d'efforts et d'espoirs communs, Mr. Denis adressa à son
 ami l'expression attristée des regrets causés par son départ, en
 même temps que les vœux affectueux de tous les membres de la
 J.R. du Havre.

Mr. Parrington, remplaçant Mr. Saget, tenu éloigné de cette
 manifestation, avait la mission de dire quelques mots au nom
 de la Fédération Esperantiste Normande.

Il le fit en ces termes :

Cher Monsieur Laborde,

Mr. Saget m'a chargé de vous redire son "vif regret, sa tristesse de vous voir partir. Quoique éloigné de vous, et votre fréquentation ne nous ayant été qu'occasionnelle, nous avons compris, senti, ce qu'était votre personnalité. Intuitivement, nous avons compris l'homme, l'âme cachée en vous, et c'est pourquoi nos regrets sont si profonds. Cher Mr. Laborde vous êtes venu à l'Esperanto parce que vous aviez compris la valeur de "l' interna ideo", son idéal intime vous avait séduit, parce qu'il répondait bien à vos aspirations personnelles.

Au dessus de tout ce qui divise, attriste et sépare; au-dessus des conflits d'intérêt, de langue, de race, de religion, c'est l'homme, son âme, que voit votre cœur généreux.

Tout ce qui unit, rapproche, apaise, coopère et construit, est votre et trouve en vous un généreux écho.

Tout ce qui est contraire à cela vous attriste, ce n'est pas votre climat moral.

C'est là le secret de votre attirante personnalité. Dirai-je que c'est le secret de toute âme qui sait aimer ?

Aimer, voilà le secret de la vraie vie. Aimer, c'est vivre héroïquement, c'est construire; aimer c'est sauver!

C'était là aussi le secret de votre bonne humeur, de votre entrain, de votre activité, de votre joie de vivre. Aimer, c'est se donner.

Notre belle cause esperantiste qui, pardela la langue auxiliaire, vise à rapprocher tous les hommes, de toutes races, nationalités ou conditions, dans une même culture, faite de respect mutuel, d'estime réciproque, de coopération pour la vie, d'amour fraternel, notre cause esperantiste, dis-je, avait naturellement trouvé en vous un serviteur dévoué et fidèle, comme seuls savent l'être et le demeurer ceux qui viennent à l'Esperanto autant par le cœur que par la pensée.

Non seulement vous étiez "samideano" mais aussi "samamano", c'est-à-dire une même avec Zamenhof et tous ses disciples, passés et présents.

Vous n'êtes donc pas perdu pour notre cause et ne le serez jamais, dans le présent, ni dans l'éternité.

Soyez remercié, cher Mr. Laborde, de tout ce que vous avez fait pour notre Fédération Normande, pour l'organisation du Congrès fédéral du Havre, auquel vous avez activement collaboré, et partez avec l'estime reconnaissante et affectueuse, ainsi que les meilleurs vœux pour vous-même et Mme Laborde, de tous les membres de notre fédération.

C'est tout pénétré d'une vive émotion que Mr. Laborde répondit aux orateurs pour les remercier, ainsi que l'assistance toute entière, des marques d'estime et d'affection dont il se disait prodigué. "Le peu" qu'il avait fait n'était que naturel, selon lui.

Il fut profondément touché lorsque Melle Legrix et Mr. Chicot, les dévoués organisateurs de cette soirée, lui présentèrent les cadeaux du souvenir : un joli service à vin de Porto, ainsi qu'une corbeille à pain, achetés avec les obols recueillies.

Le vin et le pain, symbole de communion, le choix ne pouvait être plus heureux.

Notre hôte remercia avec le charme, la simplicité cordiale dont il a le secret. Tous à ce moment étaient à l'unisson d'une même sympathie. Moments d'amitié si doux à vivre

La partie artistique fut pleinement le reflet de l'ambiance, et il convient ici de féliciter chaleureusement les organisateurs de cette soirée pour les concours artistiques de choix qu'ils surent trouver. C'est d'ailleurs devenu une tradition au Havre.

Quel plaisir d'entendre des voix comme celles de Mesdames Beaumont, Sautreuil et LÉNING, de Messieurs Lefrançois et Chicot.

Mr/ Lefrançois chanta un air de "Mignon" et "Cimetière de campagne" de Reynaldo Hahn. Mesdame Beaumont et Lening en duo une berceuse de Brahms et la petite Maison grise" traduction de la charmante mélodie anglaise "The little grey home in the west". Mme Sautreil, cantatrice soprano, toujours dévouée aux concerts esperantistes, interpréta avec le talent que nous lui connaissons tous, un air de "La Traviata" et "Chanson triste" de Duparc.

Mme Beaumont nous procura le plaisir de réentendre "Tristesse" de Chopin et Mme Lening "Les lettres" de Werther et "Pensée d'automne" de Massenet.

Enfin notre ami Mr. Chicot donna de sa belle voix de basse tout son relief au très beau chant pacifiste de Gustave Nadaud "Le soldat de Marsalat" et à l'air de "Panurge" de Massenet.

Merci de tout coeur à ces valeureux et dévoués artistes pour le plaisir, le charme et l'émotion qu'ils nous ont procurés.

Merci également au jeune Mr. Decker, de l'orchestre Vendéti et à Mr. Renault, du Groupe ouvrier, de la part qu'ils ont prise dans cette soirée artistique.

Et maintenant nous remercierons tout spécialement Mr. Belloncle pour son sketch "Se Canto" dont il est l'auteur et l'interprète, secondé par Mme Latourte. Ce sketch nous a ému et nous en avons beaucoup apprécié l'inspiration. Mr. Belloncle parsonnifiait un vieux secrétaire de mairie, d'une petite localité du Midi, en l'an 1876, pendant que sa partenaire jouait le rôle d'une de ses administrées venue faire un brin de causette avec lui et lui annoncer la naissance d'un petit Laborde. A cette nouvelle chacun à qui mieux mieux imagine ce qu'il sera le bel avenir de cet enfant, de celui qui en ce soir du 15 Octobre 1938 nous fêtons au soir de sa vie et à la veille de retourner à son cher pays natal, ayant accompli l'étonnante prophétie du vieux secrétaire de mairie, qui depuis longtemps dort dans l'enclos du petit cimetière de village.

Enfin, après un vigoureux chant en patois pyrénéen, exécuté par Mr. Laborde et celui des adieux, toutes mains enchaînées, nous nous séparâmes à une heure très avancée dans la nuit, le coeur heureux de cette belle manifestation de sympathie.

oOoOoOo

GROUPES DU HAVRE -

La prochaine réunion du club "Verda Stelo" dont le nouveau Président est Mr. Favre, du Groupe de Sanvic, aura lieu au Café Thiers, le 19 Novembre. Au programme: conférence de Mr. Grout, professeur à l'E.P.S. sur Mozart, avec le concours artistique de Melle Cook et de Mr. Joly. Une nouvelle pièce sera aussi donnée avec le concours de M.M. Favre et Chicot.

Le Groupe neutre, dont le nouveau Président est Mr. Chicot, reprendra son cours public pour débutants le 8 Novembre, rue Lord Kitchener. Professeur: Melle Legrix.

Le cours de perfectionnement aura lieu à partir du 17 Novembre, à la même adresse. Professeur: Mr. Chicot.

A SANVIC, le nouveau cours public débutera le 15 Novembre, en l'Ecole Jules Ferry et sera professé par Mr. Vittecoq.

Cours de perfectionnement, chaque mardi au même endroit.

Le Groupe Ouvrier du Havre a repris ses réunions avec le concours permanent de Melle Belloncle, de Mr. Noel et de Mr. Renault.

Le nouveau délégué de I.E.L. au Havre est Mr. Dejoux et le vice-délégué: Mr. Dubuisson.

oOoOoOo

SOTTEVILLE LEZ ROUEN- Le cours public de Mr. JB. Robin a repris le 20 Octobre, en l'Ecole Maternelle de la rue de la République, ainsi que les journaux l'ont annoncé.

oOoOoOo

ELBEUF- Les cours de la Société Industrielle ont repris le jeudi 13 Octobre à 19 h. pour les débutants (Prof: Mr. Gangnon) et à 20h15 pour les anciens (Mr. Sagot).

Il y eut quelques nouvelles inscriptions qui, ajoutées à la liste d'anciens dévoués et persévérants, maintiendront au mouvement esperantiste d'Elbeuf son activité habituelle.

La parution récente dans les trois journaux de la ville d'un long article sur l'Esperanto, signé A.V. ne pourra que faciliter la tâche des propagandistes dans la région.

oOoOoOo

ROUEN -

Le cours public de Melle P. Loison, en l'Ecole de Commerce, a repris le 26 Octobre. Vingt inscriptions nouvelles ont été enregistrées.

Le cours pour débutants se fera de 20 h à 21 h et le cours de perfectionnement de 21 h à 22 h. Les deux cours seront conduits par Melle P. Loison, et celui pour débutants inspiré de la méthode Cseh.

Le Groupe s'est réuni en séance d'affaires, une première fois le 5 Octobre et une seconde fois le 4 Novembre. Communication a été faite de la correspondance SFPE et IEL et de la tâche à entreprendre cette année pour répondre aux besoins de la nouvelle campagne d'activité.

Le Groupe a été très heureux du retour en son sein de l'excellent samideano S-ro Jean Vassard et d'accueillir à sa réunion du 4 Novembre son cher ancien secrétaire Mr. M. Quesnel, venu tout exprès d'Auffay pour participer à cette séance.

C'est avec l'espérance que la Paix maintenue lui permettra d'accomplir sa tâche que le Groupe a commencé une autre année dans un sentiment de consécration nouvelle et de mutuelle sympathie.

oOoOoOo

PONT AUDEMER-

Le cours public de Mr. Deschamps, Avocat, a repris le samedi 15 Octobre. Il se continuera chaque samedi de 14h30 à 15h30, à la Chambre de Commerce, 3, rue des Carmélites.

oOoOoOc

L'ESPERANTO et la PRESSE

La conférence de Munich a souligné d'une façon éclatante combien absurde et néfaste peut-être la barrière des langues. A la faveur de cet événement, l'Esperanto a connu un regain de bonne presse et de nombreux articles ont paru dans beaucoup de journaux dans toute la France.

Pour nous en tenir à la Normandie soulignons un excellent article, signé A.V. paru dans les journaux d'Elbeuf et intitulé " Pourquoi pas une langue internationale ? " et un autre, non moins excellent, paru dans le Journal de Rouen du 21 Octobre et qui a suscité un vif intérêt dans le public et aussi... de surprise. Ajoutons que les auteurs de ces articles sont des non esperantistes, ce qui ne donne que plus de poids à leurs écrits.

Poursuivant notre revue de presse, signalons aussi la parution dans le Journal d'Elbeuf du 2 Novembre, d'un autre article signé A.V. relatant la récente circulaire du Ministre de l'Education Nationale aux Recteurs préconisant l'enseignement de l'Esperanto dans les Etablissements du second degré et les Ecoles Techniques à titre facultatif.

Cet article se termine ainsi :

" Un bon point (c'est de circonstance) à M. le Ministre de l'Education Nationale, pour l'intérêt qu'il porte à la langue internationale Esperanto, et souhaitons que ce ne soit qu'un début.

Le jour où les programmes scolaires comporteront l'emploi obligatoire d'une langue internationale, un grand pas sera fait dans la voie du rapprochement des peuples."

Notre samideano S-ro Joel Thézard, professeur au Lycée de Niort, a fait paraître un excellent article dans le journal "L'Universel" sous ce titre " Pour la rapprochement des Peuples"

Le Journal hebdomadaire "La Solidarité Sociale", organe de rénovation individuelle et sociale, dans son numéro du 5 Novembre annonce la parution prochaine d'un cours d'Esperanto en trente leçons dont l'auteur sera Mr. Joel Thézard.

Un cordial merci à l'auteur de "Nordnordaj fabeloj" de "Polusaj Glacioj sub noktomeza suno" du "Dessin par le Dessin" etc, etc..

oOoOoOo

CE QU'IL FAUT FAIRE :

Prêtez attention à la circulaire adressée dernièrement par Mr. Saget aux Groupes et leur préconisant d'écrire à "Ministerio por eksterlandaj aferoj , PRAHA, DEJVICE Theco-Slovaquie - pour demander l'envoi franco des brochures touristiques, dépliant et revues éditées en Esperanto.

S'efforcer d'en faire mention dans la presse locale ainsi que de l'usage de l'Esperanto dans les PTT de Theco-Slovaquie.

Suivre le mieux possible les émissions radiophoniques esperantistes et ne pas manquer d'écrire pour remercier.

Correspondre le plus possible avec les samideanoj étrangers.

Tout cela nécessite quelques efforts, de la bonne volonté, des sacrifices, mais n'oublions pas que le combat pour la Paix, comme celui de la vie, est une lutte de chaque jour. et que la diffusion de notre langue est un facteur de paix de premier ordre.

Trop d'esperantistes comptent sur le voisin pour faire ce qu'ils devraient faire eux mêmes. Ils ne comprennent pas la valeur des actes individuels; qu'il est nécessaire d'être fidèles dans les petites choses tout autant que dans les grandes, et que les grandes choses ne deviennent réalisables que par la fidélité apportée par tous dans l'accomplissement des petites.

Karaj Samideanoj : "Travaillons, car le loisir n'appartient qu'aux ingrats."

Et maintenant, nous attendons des nouvelles de : Lisieux, Caen, Cherbourg, Vire.

Notre fédération Normande se fait-elle en régression par l'abandon, la désertion, des amis qui naguère combattaient à nos côtés.

Nous ne voulons pas le croire. Notre tâche, nous le savons, est ardue et ingrate, partout, mais c'est le sort de toutes les belles causes, car nous vivons dans un monde où le mal l'emporte le plus souvent sur le Bien. Est-ce une raison pour se laisser aller, Non, tout au contraire.

"La verdan standardon tre alte ni tenos; Ĝi signas la bonon kaj belon. La Forto mistera de l' mondo nin benos, Kaj nian atingos ni celon. Ni inter popoloj la murojn detruos, Kaj ili ekkrakos kaj ili ekbruos, Kaj falos por ĉiam, kaj amo kaj vero ekregos sur tero". (L.L. Zamenhof " Preĝo sub la verda standardo".

oOoOoOo

L'ESPERANTO A L'ECOLE-

Rappelons ici le texte de l'importante circulaire du II Octobre 1938 :

Paris, le II Octobre 1938

Le Ministre de l'Education Nationale
à Messieurs les Recteurs.

" Mon attention a été appelée à diverses reprises, sur l'intérêt que présente, dès maintenant, et que présentera davantage encore dans l'avenir, la connaissance de l'Esperanto, langue auxiliaire susceptible de faciliter les relations aussi bien entre les intellectuels qu'entre les commerçants et les techniciens des diverses nations.

" J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il me paraît souhaitable de faciliter le développement des études esperantistes. Certes il ne peut être question de donner à l'enseignement de l'Esperanto une place dans les horaires des études obligatoires de nos établissements du second degré et dans nos écoles techniques. Mais si des cours facultatifs d'Esperanto peuvent être institués, je n'y verrai que des avantages. On peut l'admettre aux Loisirs dirigés.

" Je vous serais obligé de porter ces instructions à la connaissance des chefs d'Etablissement scolaire de votre Académie.

le Directeur de l'Enseignement
technique
signé : H. LUC.

Par autorisation :
le Directeur du second degré
signé : CHATENET

oOoOoOo

Devançant la circulaire ci-dessus, Mr .C. LEVILLAIN, Directeur de l'Ecole Supérieure de Commerce de Rouen, a incorporé, dès le début Octobre, dans l'enseignement de 1ère année, l'étude obligatoire de l'Esperanto.

Mr. CHIQUARD, professeur de langues, licencié, a bien voulu accepter de diriger le cours.

Nous sommes heureux d'annoncer cette bonne nouvelle aux membres de notre Fédération et nous prions M.M. LEVILLAIN et CHIQUARD, nos dévoués et fidèles samideanoj, de trouver ici l'expression de notre reconnaissance et nos vives félicitations pour cette heureuse initiative.

Nous espérons qu'elle sera suivie par d'autres Etablissements d'enseignement public.

oOoOoOo

NOTE DU TRESORIER FEDERAL -

Nous donnons connaissance des taux de cotisations pour l'année 1939. Rappelons que ces chiffres comprennent la cotisation à I.E.L à S.F.P.E et à la Fédération.

La cotisation au bénéfice du groupe local est à verser en sus. Voici les diverses catégories de membres :

MEMBRE SIMPLE (S.M)	7 frs
MEMBRE JARLIBRO- (MJ) reçoit l'annuaire	24 "
MEMBRE M.A - reçoit le journal mensuel "Esperanto Internacia"	62 "
MEMBRE M.A.H. - Reçoit le journal hebdomadaire international " Heroldo de Esperanto" au lieu de "E.I."	167 "
MEMBRE SUBTENANTO	252 "
ASSOCIATION ou FIRME SYMPATHISANTE(à ce titre)	62 "

La carte de membre I E L - SEPE est attachée à chacune de ces

catégories et elle donne droit aux services de l'organisation IEL- SFPE, auprès de ses délégués, tels qu'ils sont spécifiés dans les statuts de I.E.L

Nous rappelons que pour assurer la bonne marche de nos associations, sur le plan national et international, il est indispensable que les cotisations soient versées dès maintenant pour que tout soit en ordre pour la fin de l'année.

Pour que chacun ait satisfaction, reçoive en temps ses journaux, sa carte, etc. il est nécessaire que le Trésorier fédéral reçoive toutes les cotisations dans le minimum de temps.

Nous prions donc les Présidents de groupes et les membres isolés d'adresser le plus tôt possible leurs cotisations au Trésorier Fédéral: Mr. E. Jouis, 67, rue de Bas à Bois-guillaume (S.Infre) compte postal : Rouen 152.77.

Nous espérons que notre appel sera mieux entendu cette année et que la perception des cotisations ne traînera pas comme l'an dernier.

Rappelons qu'il est désirable de s'inscrire au moins comme membre M.J pour permettre à I.E.L de remplir le rôle très important qu'est le sien.

Merçi .

ooOoOoo

DONS POUR LE BULLETIN- Reçu de M.M. Guérault, Catherine, Lebret, Galocha, Ray : 10 frs de Mr. M. Quesnel (Auffay) 15 frs de Melle Bigot : 10 frs, du Groupe de Rouen; 50 frs, de Mr. Rossignol (Le Havre) 5 frs, de Mr. Chicot, (Le Havre) 5 frs de Melle Saudin (Rouen) 5 frs. Kotan dankon.

ooOoOoo

Et maintenant, un petit exercice de traduction pour les élèves des cours de perfectionnement :

KIAM REG' MILITON IRIS ... (de Jak.Cent.)

Kiam reg' militon iris,
Tutpopolo lin admiris;
Ludis trumpetaro ora
Por la venko, por la glora...

Kiam Jak militon iris,
Neniu laŭdon al li diris;
Bruis nur kampar' grenplena
Pri l'mizero, pri la pena.

Siblas kugloj dum milito,
Popol' falas kiel garboj,
Reĝo estas la glorito;
Plen' da sango estas herboj.

Flustras aglo sur la flago,
Bruo kampa ie svenas,
Jak en sanga kuŝas lago,
Reĝ' kastelon san' revenas.

Kiam li pasis tra l'porĝego,
Renkontis lin la tut' kortego;
Ludis trumpetaro ora
Pri la venko, pri la glora....